

Übersetzer: **Ing. Katarína Šurková**

Auftraggeber: **Agentúra KVALITNÝ PREKLAD**

Aktenzeichen (Auftrag Nr.): **781/2023**

ÜBERSETZUNG Nr. **781/2023**

aus der slowakischen in die deutsche Sprache

Gegenstand der Übersetzung: **Erklärung**

Seiten der zu übersetzenden Urkunde: **2**

Seiten der Übersetzung: **2**

Datum: **28.08.2023**



Vyhlásenie o spolupráci pri koordinácii biologickej regulácie komárov
(ďalej len „**Vyhlásenie**“)

Medzi účastníkmi:

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

sídlo: Primaciálne námestie č. 1, 814 99 Bratislava
IČO: 00 603 481
zastúpenie: Ing. Jakub Mrva, námestník primátora v zmysle Podpisového poriadku účinného ku dňu podpisu tohto vyhlásenia

(ďalej len ako „**Hlavné mesto**“)

Verein biologische Gelsenregulierung entlang Thaya und March

sídlo: Rathausplatz 1, 2273 Hohenau an der March
DIČ: ATU67281167
zastúpenie: Wolfgang Gaida, predseda združenia

(ďalej len ako „**Verein**“)

(spoločne ďalej len ako „**účastníci Vyhlásenia**“ alebo „**účastníci**“)

Preambula

Účastníci Vyhlásenia sú partnermi projektu Biologická regulácia komárov v slovensko-rakúskom prihraničnom území (kód projektu v MS: 305021AXQ8) realizovaného v rámci programu spolupráce INTERREG V-A Slovenská republika – Rakúsko, spolufinancovaného z Európskeho fondu Regionálneho rozvoja a štátneho rozpočtu SR, (ďalej len ako „**Projekt**“), realizovaného od 1.3.2021 do 31.8.2023.

Predmetom Projektu je posilniť ochranu biodiverzity v slovensko-rakúskom prihraničnom území prostredníctvom regionálnej a cezhraničnej harmonizácie a koordinácie postupov biologickej regulácie komárov.

Vyhlásenie

1. Predmetom tohto Vyhlásenia je spoločný prejav vôle účastníkov naďalej spolupracovať v oblasti efektívnej biologickej regulácie komárov s využitím ekologicky zodpovednej metódy – aplikácie látky *Bacillus thuringiensis israelensis* (ďalej len „**Bti**“).
2. Vyhlásenie je založené na rozvíjaní spolupráce účastníkov na princípoch vzájomnej dôvery a porozumenia v oblasti využívania vysoko efektívneho biologického larvicidu. Ide najmä o spoluprácu pri zdieľaní odborných poznatkov, technológií, strategických postupov a skúseností pri monitorovaní a aplikácii Bti.
3. Účastníci svojim podpisom tiež vyjadrujú ochotu spolupracovať v rámci spoločných programov, projektov a iných aktivít, na ktorých sa účastníci podieľajú v rámci oblasti, ktorá je predmetom tohto Vyhlásenia a poskytnú si vzájomne potrebnú súčinnosť.
4. Toto Vyhlásenie je základom budúcej spolupráce pri biologickej regulácii komáríh populácií, čo účastníci Vyhlásenia svojim podpisom potvrdzujú.
5. Vyhlásenie nezakladá právny rámec pre žiadne vzájomné záväzky, predmetom ktorých by bolo akékoľvek finančné alebo iné majetkové plnenie. Vyhlásenie neobsahuje vynútitelné záväzky účastníkov Vyhlásenia a plnenie ustanovení Vyhlásenia je založené na dobrovoľnosti a záujme účastníkov Vyhlásenia naplniť jeho ciele.
6. Vyhlásenie nadobúda platnosť dňom jeho podpisania účastníkmi Vyhlásenia a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho prvého zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade s § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka v spojení

s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákonom o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

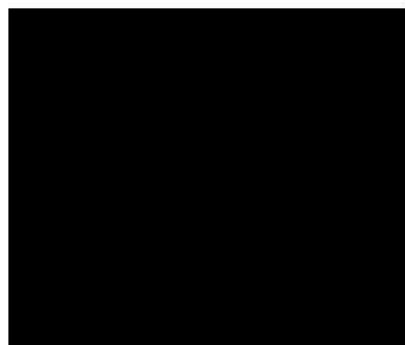
7. Toto Vyhlásenie sa vyhotovuje v štyroch (4) originálnych vyhotoveniach, z ktorých dve (2) vyhotovenia dostane každý účastník Vyhlásenia.
8. Účastníci Vyhlásenia vyhlasujú, že toto Vyhlásenie urobili slobodne a vážne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, prečítali ho, porozumeli mu, súhlasia s ním a nemajú proti jeho forme a obsahu žiadne výhrady, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.

V Bratislave dňa: 13. 05. 2024

Za Hlavné mesto:

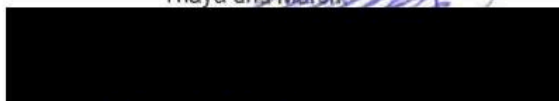


Ing. Jakub Mrva
námestník primátora



V Hohenau an der March dňa: 15. 01. 2024

Za Verein biologische Gelsenregulierung entlang
Thaya und March



Wolfgang Gaida, starosta
predseda združenia

**Erklärung zur Zusammenarbeit bei der Koordinierung der biologischen Regulierung von
Gelsen**
(nachstehend nur „**Erklärung**“)

Zwischen den Parteien

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava
(**Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava**)

Sitz: Primaciálne námestie č. 1, 814 99 Bratislava
Id-Nr.: 00 603 481
Vertretung: Dipl. Ing. Jakub Mrva, stellvertretender Oberbürgermeister gemäß der zum
Zeitpunkt der Unterzeichnung dieser Erklärung gültigen Signaturordnung
(nachstehend nur als „die **Hauptstadt**“)

Verein biologische Gelsenregulierung entlang Thaya und March

Sitz: Rathausplatz 1, 2273 Hohenau an der March
Steuernummer: ATU67281167
Vertretung: Wolfgang Gaida, Vereinsobmann
(nachstehend nur als „der **Verein**“)

(gemeinsam weiter nur als „**Parteien der Erklärung**“ oder „**Parteien**“)

Präambel

Die Parteien der Erklärung sind Partner des Projekts Biologische Gelsenregulierung im slowakisch-österreichischen Grenzgebiet (Projektcode in MS: 305021AXQ8), das im Rahmen des Kooperationsprogramms INTERREG V-A Slowakische Republik – Österreich vom 1.3.2021 bis 31.8.2023 umgesetzt und vom Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und dem Staatshaushalt der Slowakischen Republik mitfinanziert wird (im Folgenden „das **Projekt**“ genannt).

Gegenstand des Projekts ist die Stärkung des Schutzes der Artenvielfalt im slowakisch-österreichischen Grenzgebiet durch regionale und grenzüberschreitende Harmonisierung und Koordinierung von Verfahren zur biologischen Gelsenregulierung

Erklärung


1. Gegenstand dieser Erklärung ist die gemeinsame Willensäußerung der Parteien, auf dem Gebiet der wirksamen biologischen Gelsenregulierung unter Verwendung einer ökologisch verantwortungsvollen Methode – der Anwendung von *Bacillus thuringiensis israelensis* (nachstehend nur „**Bti**“) weiterhin zusammenzuarbeiten.
2. Die Erklärung basiert auf der Entwicklung der Zusammenarbeit der Parteien auf den Grundsätzen des gegenseitigen Vertrauens und Verständnisses im Bereich der Verwendung eines hochwirksamen biologischen Larvizids. Dabei geht es vor allem um die Zusammenarbeit beim Austausch von Fachwissen, Technologien, strategischen Verfahren und Erfahrungen bei der Überwachung und Bti-Anwendung.
3. Mit ihrer Unterschrift bekunden die Parteien auch ihre Bereitschaft im Rahmen gemeinsamer

Programme, Projekte und anderer Aktivitäten, an denen die Parteien in dem Bereich beteiligt sind, der Gegenstand dieser Erklärung ist, zusammenzuarbeiten und sich gegenseitige notwendige Mitwirkung zu bieten.

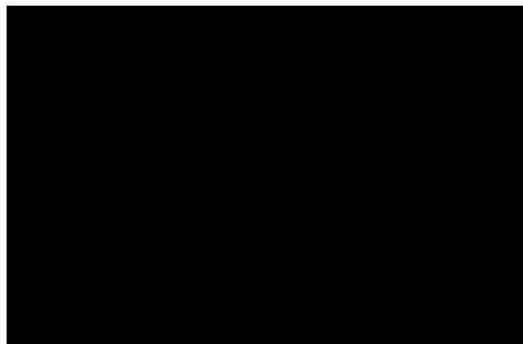
4. Diese Erklärung ist die Grundlage für die zukünftige Zusammenarbeit bei der biologischen Regulierung von Gelsenpopulationen, was die Parteien der Erklärung mit ihrer Unterschrift bestätigen.
5. Die Erklärung stellt keinen rechtlichen Rahmen für gegenseitige Verpflichtungen dar, deren Gegenstand eine finanzielle oder sonstige Vermögensleistung wäre. Die Erklärung enthält keine durchsetzbaren Verpflichtungen der Parteien der Erklärung, und die Erfüllung der Bestimmungen der Erklärung basiert auf der Freiwilligkeit und dem Interesse der Parteien der Erklärung, deren Ziele zu erreichen.
6. Die Erklärung wird am Tag ihrer Unterzeichnung durch die Erklärungsparteien gültig und am Tag nach dem Tag ihrer ersten Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister gemäß § 47a Abs. 1 BGB und in Verbindung mit § 5a des Gesetzes Nr. 211/2000 Slg. über den freien Zugang zu Informationen und über die Änderung und Ergänzung bestimmter Gesetze (das Informationsfreiheitsgesetz) in der geänderten Fassung wirksam.
7. Diese Erklärung wird in vier (4) Originalexemplaren erstellt, von denen jeder Partei der Erklärung zwei (2) Kopien ausgehändigt werden.
8. Die Parteien der Erklärung erklären, dass sie diese Erklärung frei und ernsthaft, nicht unter Druck und unter spürbar nachteiligen Bedingungen abgegeben, sie gelesen, verstanden haben, damit einverstanden sind und keine Einwände gegen Form und Inhalt haben, was sie mit eigener handschriftlicher Unterschrift bestätigen.

In Bratislava, am: 13. 05. 2024

Für die Hauptstadt:



Dipl. Ing. Jakub Mrva
stellvertretender Oberbürgermeister



In Hohenau an der March, am: 15. 01. 2024

Für den Verein biologische Gelsenregulierung
entlang Thaya und March



Wolfgang Gaida, Bürgermeister
Vereinsobmann

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracovala ako prekladateľka jazyka nemeckého, zapísaná v Zozname tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970155.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 439/2023

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Übersetzerklausel:

Die Übersetzung habe ich als Übersetzer der deutschen Sprache, eingetragen in dem vom Justizministerium der Slowakischen Republik geführten Dolmetscher- und Übersetzerverzeichnis, Reg.-Nr. des Übersetzers 970155, durchgeführt.

Die Übersetzung ist eingetragen in dem Journal unter Nr. 439/2023

Die Übersetzung stimmt mit der vorliegenden Urkunde überein.

Ich erkläre, dass ich mir der Folgen einer wissentlich falschen Übersetzung bewusst bin.

